

Leila Chatti writes intensely physical poems about faith, illness, and sex

## **The poetic vision of *Deluge* reconciles Muslim and Christian themes.**

by [Jill Peláez Baumgaertner](#) in the [May 19, 2021](#) issue

### **In Review**



### **Deluge**

by Leila Chatti

Copper Canyon Press

[Buy from Bookshop.org >](#)

Leila Chatti, a Tunisian-American poet whose father was Muslim and mother Catholic, has written an astounding book of poems. Bold and provocative, *Deluge* presents intensely physical poems about faith, illness, and sex.

The title refers to the relentless deluge of blood Chatti experienced over two years from uterine tumors. This bleeding connects her intimately with the woman who touched Christ's robe and was healed of her hemorrhage. But that comparison appears only once in the book. Instead, Mary, the only woman mentioned in the Qur'an, is the brooding presence behind all of the poems. She is the touchstone and God the ever present listener.

"Oh, I wish I had died before this and was in oblivion, forgotten." These words attributed to Mary in the Qur'an form the epigraph for the first poem, which roots Chatti's experience of pain and suffering in "this fiercer Mary who'd disappear / if it saved her, who'd howl *to Hell / with salvation* if it meant this pain . . ." The poet is comforted by Mary's humanity:

(I like remembering she had a cervix, her body ordinary  
and so like mine) . . .  
(oh Mary, like a God, I too take pleasure  
in knowing you were not all  
holy, that ache could undo you  
like a knot)

Four different poems are titled "Annunciation," and several other poems allude to the event—the most startling when Chatti (perhaps Mary?) is on her knees scrubbing the bathroom floor and hears a voice say, "*God has plans for you. . . . I didn't say they were good.*" This connection between the mother of God and the speaker consistently upends and reinterprets the event of the incarnation, beginning with the Annunciation. Mary is pregnant with the Savior of the world; Chatti grows only tumors ("shadows" on the ultrasound in the first Annunciation poem), and the difference has shocking implications.

At one point Chatti writes, "I fit inside my mother / when she fit inside her mother, and so on and so / forth, and further, a nest of matrons . . . / in which to be female is to be something like infinity." But what does it mean when what is fit inside her is not a child but possibly a cancer? The stretch of infinitude is suddenly stunted. The

future becomes bereft of possibilities. Chatti is convinced that God is present, as he was when Gabriel visited Mary, but Chatti lies in bed next to a man who “slumbers messageless, / unwinged.” She is alone, and if God has something to say to her, he must tell it to her himself, she insists. He is mainly silent.

In “Landscape with Bleeding Woman,” Chatti gazes at a painting of the healing miracle from the Gospels. She concludes:

I won't be the last  
to look into a painting  
like a mirror, to ignore  
the gluttoned world in order  
to better scrutinize the self. Is that me  
crouched at the feet of a god?

Of course it's not.  
But say it was—untouched, he turns  
away from me.

In another poem, “Exegesis,” Chatti begins, “I bled. God didn't / want to hear about it.” She connects this experience with Eve, “a woman suffering / because a woman wanted.” God calls Eve “cursed.” And then God calls the second Eve, Mary, blessed—a woman choosing to suffer, conceiving a god. Chatti sounds as if she is seeking resolution here, concluding, “If he calls a curse a blessing / then so it is.” But this is no resolution. There is nothing neat and tidy at this point in these poems about the balance of doubt and faith, about the conviction that God stands at a distance, uninvolved and unconcerned.

And what about Chatti's feeling toward Mary?

In the beginning, as a child,  
I didn't know she herself was a child, a sister

I would eternally be placed beside—favored girl, exemplar  
of the lesser sex—and found lacking. And now a woman, all  
my life

eclipsed, I cannot bring myself to resent her, ingénue who  
yielded  
to God's impossible request—how could she have uttered  
anything but yes?

Toward the end of this collection Chatti asks herself why she has become so  
obsessed with the Mother of Sorrows and concludes that she looks to her

for reassurance  
that one can truly suffer, can bleed  
and bleed as if gutted  
by the blade of God's command,  
and still be loved by God  
and, more importantly, love Him back.

A satisfying and hopeful ending, even if somewhat ambiguous, awaits the patient  
reader. Eight months after Chatti has surgery and her tumors are pronounced  
benign, she and her partner visit the holy cave, the shrine of Mary Magdalene in  
Sainte-Baume, where they look to the future and Chatti becomes "willing / to believe  
in any god offered, to think this hollow holy, / if it means possible the impossible  
children." She tells her partner to pray and they sit in front of a cross, not knowing  
how to pray, bowing their heads, "Muslim and atheist fumbling in the dark," praying  
to "*God of Mary Mary of God if when / make it so.*"

The final poem is titled "Deluge," but here is no bleeding—just the abundance, the  
flood of words from the Bible, the Qur'an, and 42 poets as varied as Levertov,  
Donne, Kenyon, Plath, Oliver, Rumi, and so many others whose lines Chatti  
borrows—words of belief and questioning and resolve.

*Brilliant* is a word overused in reviews of contemporary fiction and poetry, but in this  
case it is the only word which will suffice. Chatti has given us poetry which reflects  
and contains her Muslim heritage and her Catholic training. She has found a way (for  
which there are few prior templates in poetry) to combine and reconcile two of the  
three Abrahamic traditions into a compelling search for connections with a God she  
cannot always see but knows is present.